

ملخص باللغة العربية لرسالة الماجستير الموسومة بـ

تقويم جودة الترجمة: دراسة لـ "عرس الزين"، "دومة ود حامد"، "حفنة تمر" للكاتب الطيب صالح

Translation Quality Assessment: A Case study of El Tayeb Salih's *The Wedding of Zein, The Doum Tree of Wad Hamid and A Handful of Dates*

المقدمة من الباحث/ علي علي أحمد العيزري

الى: كلية الآداب والعلوم الانسانية – قسم اللغة الانجليزية وآدابها
جامعة صنعاء – الجمهورية اليمنية

الملخص:

تقويم جودة الترجمة هو أحد المواضيع الفرعية لدراسات الترجمة، حيث أن هدفها الرئيس هو الحكم على جودة الأعمال الأدبية المترجمة لتحديد ما إذا كان نص معين مترجماً بصورة جيدة ومقبولة لدى القارئ أم لا. لهذا، تتناول هذه الرسالة تقويم جودة الترجمة من الجانبين العملي والنظري لثلاثة أعمال أدبية نظراً للشهرة الكبيرة التي حققتهم هذه الأعمال كنموذج من روائع الأدب العربي والعالمية وهن "عرس الزين" و "دومة ود حامد" و "حفنة تمر" للكاتب السوداني وعبقري الرواية العربية الطيب صالح وترجمة المترجم البريطاني-الكندي دنيس جونسون ديفز.

وتأبعت هذه الرسالة منهجية البحث الوصفي المقارن لكل النصوص الأصلية وترجماتهم في اللغة الإنجليزية بهدف تقويم جودة وكفاءة الترجمة استناداً لتطبيق آخر نسخة محدثة من نموذج جولينا هاوس تم نشرها في (2015). حيث ينصب التركيز على دراسة العلاقة بين النص الأصلي وترجمته باستخدام نموذج تقييم الترجمة بشكل منهجي لاكتشاف مواضيع عدم التطابق ومن ثم تصنيفها إلى أخطاء صريحة أو ضمنية. ومن ثم تصنيف الأخطاء الصريحة بشكل أعمق إلى سبعة أصناف وهي: غياب الترجمة، وتغيير طفيف في المعنى، وتغيير كبير في المعنى، وتحريف المعنى، وخرق للنظام اللغوي للغة المترجمة، والترجمة الإبداعية، واخيراً تصفية المعنى الثقافي أو التراثي.

وطبقاً لنموذج هاوس فإنه لا بد من ترجمة النصوص الأدبية ترجمة صريحة وأي حياد عنها يعد ترجمة خاطئة. وتم الوصول في ختام هذه الرسالة إلى أن المترجم قد توفق في ترجمة هذه الأعمال الأدبية إلى حد كبير على الرغم من اكتشاف بعض المواضيع التي لا تتطابق مع النص الأصل والتي كان من الممكن تفاديها بسهولة حيث أن الجمهور المستهدف لهذه الترجمة هم الغير ناطقين بالعربية. ولهذا كان الأجدر عند ترجمة الكلمات والعبارات المتعلقة بالثقافة والتراث القطري والأخذ بعين الاعتبار خلفيتهم الثقافية وهو الأمر الذي لم يأخذه المترجم بعين الاعتبار في بعض الأجزاء من ترجمته.

الكلمات المفتاحية: تقويم جودة الترجمة، نوعية الترجمة، نموذج جولينا هاوس، تحليل الأخطاء، ترجمة ضمنية، ترجمة صريحة، الطيب صالح.